

Panorama mensile sulle attività istituzionali dell'Organizzazione internazionale italo-latino americana, costituita dai governi di:

Panorama mensual sobre las actividades institucionales de la Organización internacional italo-latino americana, integrada por los gobiernos de:

ARGENTINA ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA BRASIL CHILE COLOMBIA COSTA RICA CUBA
ECUADOR EL SALVADOR GUATEMALA HAITÍ HONDURAS ITALIA MÉXICO NICARAGUA PANAMÁ
PARAGUAY PERÚ REPÚBLICA DOMINICANA URUGUAY REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

LE ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE: PROGETTI ITALIANI LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN: PROYECTOS ITALIANOS

ILLA partecipa al processo di riattivazione economica della regione del Huila: il programma di agricoltura urbana e familiare

Con la diffusione del COVID in Colombia, la regione del Huila si è subito attivata per far fronte alle conseguenze della quarantena, soprattutto sui settori produttivi locali. Nel mese di Aprile 2020 viene creato un tavolo sulla riattivazione economica a cui partecipa anche il Progetto ILLA/AICS. Essendo la regione del Huila un territorio prevalentemente agricolo, l'attenzione si è concentrata sin da subito su questo settore e sulla opportunità di rivedere il modello di sviluppo rurale dominante, che ha facilitato la diffusione di monoculture a discapito della sicurezza alimentare.

Su invito della Gobernacion del Huila e in stretta collaborazione con il SENA Huila, ILLA ha avviato un processo di riflessione interna al modulo di agricoltura di precisione, con il fine di sviluppare una strategia di appoggio alla creazione di orti famigliari e orti urbani nella regione del Huila, attivando, altresì, un percorso di sensibiliz-

ILLA participa en el proceso de reactivación económica de la región del Huila: el programa de agricultura urbana y familiar

Con la propagación de COVID en Colombia, la región del Huila se ha activado de inmediato para hacer frente a las consecuencias de la cuarentena, especialmente en los sectores productivos locales. En Abril de 2020 se ha creado una mesa sobre reactivación económica en la que también ha participado el Proyecto ILLA/AICS. Dado que la región del Huila es un territorio predominantemente agrícola, la atención se ha centrado desde los inicios en este sector y en la oportunidad de revisar el modelo dominante de desarrollo rural, que ha facilitado la difusión de monocultivos a expensas de la seguridad alimentaria.

A partir de una invitación de la Gobernación del Huila y en estrecha colaboración con el SENA Huila, ILLA ha iniciado un proceso de reflexión interna dentro del módulo de agricultura de precisión, con el objetivo de desarrollar una estrategia de apoyo para la creación de huertas familiares y huertas urbanas en la región del Huila, también activando un



zazione sulla importanza della sicurezza alimentare e della cultura della produzione di alimenti per la propria famiglia e le comunità di appartenenza. In un momento in cui viene esaltato in più paesi il ruolo del produttore agricolo come eroe nazionale, i processi legati alla produzione e distribuzione degli alimenti diventano temi centrali, che invitano tutti gli attori ad una analisi profonda sulla sostenibilità delle nostre economie. Il progetto per la promozione di orti famigliari e urbani è stato presentato formalmente dal SENA Huila a IILA e alla Gobernacion del Huila nel mese di giugno in una riunione virtuale.

Hanno partecipato alla riunione anche il SENA Cauca e il SENA Antioquia, con cui si sono già attivati spazi di dialogo per valutare l'opportunità di replicare l'intervento sulla sicurezza alimentare anche in questi due territori. Attualmente si stanno definendo gli impegni tra le parti e il progetto è in fase di revisione tecnica operativa da parte di uno staff di esperti di IILA e del SENA.

È stato firmato il Memorandum di Intesa tra IILA e la Provincia di Cartama

Il 16 Giugno è stato firmato dal Segretario Generale dell'IILA e dal Presidente della Provincia di Cartama un memorandum di intesa, che rafforza la collaborazione istituzionale di questa Organizzazione Internazionale con la Colombia, uno dei paesi in cui IILA vanta una lunghissima storia di cooperazione tecnica e politica. La Provincia di Amministrazione e Pianificazione di Cartama è una iniziativa pionieristica associativa territoriale in Colombia, diventando la prima Provincia istituita ai sensi della Legge 1454 del 2011 o della Legge Organica dell'Organizzazione Territoriale. Sotto la guida del sindaco di Támesis, con il sostegno dell'Area Metropolitana di Valle de Aburrá e della Regione di Antioquia, il 22 Dicembre 2016, l'Assemblea Dipartimentale ha dato vita alla prima Provincia di Amministrazione e Pianificazione della Colombia, ai sensi dell'Ordinanza 054.

Questa iniziativa ha consentito a undici comuni di associarsi a questo nuovo regime di organizzazione territoriale. Il fatto rilevante che ha motivato questi undici comuni a diventare la prima provincia della Colombia è stata la costruzione di nuove autostrade della prosperità e di altri progetti regionali che avrebbero indubbiamente trasformato le dinamiche sociali ed economiche del territorio.

La Provincia di Cartama è il socio istituzionale e operativo del Progetto Colombia per il territorio di Antioquia, progetto che, tra le varie componenti di lavoro, prevede un appoggio diretto al rafforzamento istituzionale e programmatico della prima provincia della Colombia.

proceso de sensibilización sobre la importancia de la seguridad alimentaria y de la cultura de la producción de alimentos para sus propias familias y las comunidades de pertenencia. En un momento en que se exalta en varios países el papel del productor agrícola como héroe nacional, los procesos relacionados con la producción y distribución de alimentos se convierten en temas centrales, que invitan a todos los actores a un análisis profundo sobre la sostenibilidad de nuestras economías. El proyecto para la promoción de huertas familiares y urbanas fue presentado formalmente por SENA Huila a IILA y Gobernacion del Huila en Junio en una reunión virtual.

SENA Cauca y SENA Antioquia también asistieron a la reunión, con quienes ya se han activado espacios de diálogo para evaluar la oportunidad de replicar la intervención sobre seguridad alimentaria también en estos dos territorios. Se están definiendo actualmente los compromisos entre las partes y el proyecto está siendo sometido a una revisión técnica operativa por parte de un equipo de expertos de IILA y SENA.

Se ha firmado el Memorando de Entendimiento entre IILA y la Provincia de Cartama

El 16 de Junio la Secretaria General de IILA y el Presidente de la Provincia de Cartama firmaron un memorando de entendimiento que fortalece la colaboración institucional de esta Organización Internacional con Colombia, uno de los países donde IILA cuenta con una larga historia de cooperación técnica y política. La Provincia de Administración y Planificación de Cartama es una iniciativa pionera de asociación territorial en Colombia, convirtiéndose en la primera Provincia establecida de conformidad con la Ley 1454 de 2011 o la Ley Orgánica de la Organización Territorial. Bajo el liderazgo del alcalde de Támesis, con el apoyo del Área Metropolitana del Valle de Aburrá y la Gobernacion de Antioquia, el 22 de Diciembre de 2016, la Asamblea Departamental dio origen a la primera Provincia de Administración y Planificación de Colombia, de conformidad con la Ordenanza 054.

Esta iniciativa permitió que once municipios se unieran a este nuevo régimen de organización territorial. El hecho relevante que motivó a estos once municipios a convertirse en la primera provincia de Colombia fue la construcción de nuevas carreteras de prosperidad y otros proyectos regionales que indudablemente transformarían la dinámica social y económica del área.

La Provincia de Cartama es el socio institucional y operativo del Proyecto Colombia para el territorio de Antioquia, un proyecto que, entre los diversos componentes de trabajo, brinda apoyo directo para el fortalecimiento institucional y programático de la primera provincia de Colombia.



Si è chiuso il Corso di Trasferimento di Conoscenze IILA/SENA su Turismo in Spazi Rurali

Il 16 Giugno si è chiuso il primo corso di trasferimento e condivisione di conoscenze per ottanta istruttori e gestori di programmi rurali del SENA Huila nell'ambito delle attività del Modulo di Turismo Sostenibile del Progetto Colombia. L'ultima lezione ha previsto un dibattito tra SENA, IILA e Gobernacion del Huila sulle opportunità della riattivazione economica nel settore turistico in Italia e in Colombia. La Ruta Magica del Café è una delle tante iniziative che IILA appoggerà nel territorio del Huila e che sta sviluppando a otto mani con SENA, Gobernacion del Huila e associazioni di produttori di caffè.

Vi presentiamo, in questa occasione, il video della Gobernacion del Huila sulla realizzazione del Corso Turismo in Spazi Rurali.

https://m.facebook.com/watch/?v=708590969908509&_rd=1

Modulo Caffè Speciali: iniziati i Focus Group

Dal 23 giugno, verranno dedicate 3 giornate in webinar ad ogni Territorio colombiano beneficiario del progetto sulla tematica del Caffè, riguardanti la formazione e l'equipaggiamento tecnico/tecnologico che il Progetto fornirà durante la sua esecuzione.

I partecipanti saranno i formatori dei partner territoriali (SENA per i Dipartimenti di Huila e Cauca e Fondazione Aurelio Llano per la Provincia di Cartama), le Associazioni di produttori e i rappresentanti dei *cafeteros* locali, che insieme all'Ufficio Cooperazione IILA e all'esperto IILA Coordinatore del Modulo, Andrea Matarangolo, definiranno il Piano Didattico, le priorità e le necessità da affrontare nei due anni di Progetto.

Tali momenti di confronto tra esperti internazionali del settore, sono di estrema importanza per capire quali sono le nuove tendenze e come si può migliorare la filiera per arrivare ad un prodotto finale con mercato internazionale.



Ha finalizzato el Curso de Transferencia de Conocimientos IILA/SENA sobre Turismo en Espacios Rurales

El 16 de Junio finalizó el primer curso de transferencia e intercambio de conocimientos para ochenta instructores y gerentes de programas rurales del SENA Huila como parte de las actividades del Módulo de Turismo Sostenible del Proyecto Colombia. La última clase incluyó un debate entre SENA, IILA y Gobernacion del Huila sobre las oportunidades para la reactivación económica en el sector turístico en Italia y Colombia. La Ruta Mágica del Café es una de las muchas iniciativas que IILA apoyará en el territorio del Huila y que está desarrollando a ocho manos con SENA, Gobernacion del Huila y asociaciones de productores de café.

Les presentamos, en esta ocasión, el video de la Gobernacion del Huila sobre la realización del Curso Turismo en Espacios Rurales.

https://m.facebook.com/watch/?v=708590969908509&_rd=1

Módulo Café Especiales: iniciados los Grupos Focales

A partir del 23 de junio, serán dedicadas 3 días en webinar por cada Territorio colombiano beneficiario del proyecto sobre la temática del Café, con referencia a la formación profesional y al equipamiento técnico/tecnológico que el proyecto brindará durante su ejecución.

Participarán los formadores de los partner colombianos territoriales (SENA en el caso del Departamento de Huila y Cauca y Fundación Aurelio Llano por la Provincia de Cartama), las Asociaciones de productores y los representantes de los cafeteros locales, los cuales con el apoyo de la Oficina de Cooperación IILA y el expertise del Coordinador del Módulo, Andrea Matarangolo, definirán el Plan Didáctico, las prioridades y las necesidades formativas.

Tales confrontaciones entre expertos internacionales del sector, son de gran importancia para intercambiar conocimientos y experiencias sobre las nuevas tendencias del Café y como se puede mejorar la cadena para obtener un producto final con mercado internacional.

Entra nel vivo il processo di applicazione dello strumento per rilevare la linea di base del progetto

Dopo due mesi di discussioni interne e di elaborazione progettuale, è stato finalmente definito lo strumento che si utilizzerà per rilevare la linea di base degli indicatori del quadro logico del progetto. Lo strumento prevede un questionario e un data base per la sistematizzazione dei dati. Il rapporto finale dovrebbe essere pronto per il mese di Luglio. Lo strumento, elaborato dal coordinatore territoriale per la regione del Cauca, in stretta collaborazione con il capo progetto, gli altri due coordinatori territoriali e il Servizio Cooperazione IILA, contempla molti aspetti legati alla realtà dei piccoli produttori colombiani, facendo sì che lo stesso si possa considerare una vera e propria indagine socio-economica della popolazione obiettivo del progetto, ma in generale della piccola agricoltura familiare delle zone di intervento del progetto.

The screenshot shows a mobile application interface for data collection. The title is 'Instrumento_Linea_Base_Proyecto_Paz_IILA_20_A...'. Below the title, there is a section for 'CARACTERIZACIÓN BENEFICIARIO'. The form includes fields for 'FECHA:' (Date), 'DEPARTAMENTO:' (Department), 'MUNICIPIO:' (Municipality), 'NOMBRE PREDIO:' (Farm Name), and 'Tiempo o Distancia del Predio a Cabecera Municipal:' (Time or Distance from Farm to Municipal Capital), with sub-fields for 'Min:' and 'Km:'. A dropdown menu at the bottom is labeled 'Instrmnto_LB_Paz_Col_IILA_2020'.

Si tratta di un contributo molto importante, che non solo permetterà di identificare la linea di base e quindi realizzare un opportuno lavoro di follow up, ma potrà anche e soprattutto essere utilizzato per la elaborazione di nuovi interventi e come supporto alla definizione di politiche settoriali da parte delle istituzioni locali. Le dimensioni che sono state contemplate nello strumento sono le seguenti:

- Capitale Umano
- Capitale Sociale
- Capitale Naturale
- Capitale Fisico/Productivo
- Capitale Finanziario
- Gestione dei Rischio
- Sicurezza Alimentare

In queste settimane, si sta procedendo alla condivisione dello strumento con i soci locali, la selezione di figure locali (studenti) che appoggeranno l'applicazione dello strumento e alla formazione degli stessi, in attesa che si abbiano condizioni di sicurezza ottimale per la realizzazione delle attività di rilevamento in terreno.

El proceso de aplicación del instrumento para relevar la línea base del proyecto está en plena vida

Después de dos meses de discusiones internas y elaboración del diseño, se ha definido finalmente el instrumento que se utilizará para relevar la línea de base de los indicadores del marco lógico del proyecto. El instrumento proporciona un cuestionario y una base de datos para la sistematización de la información. El informe final debería estar listo para el mes de Julio. El instrumento, desarrollado por el coordinador territorial para la región del Cauca, en estrecha colaboración con el coordinador general, los otros dos coordinadores territoriales y el Servicio Cooperación IILA, contempla muchos aspectos relacionados con la realidad de los pequeños productores colombianos, lo que hace posible que el mismo se pueda considerar una investigación socio-económica sobre la población objetivo del proyecto, pero en general de la pequeña agricultura familiar de las áreas de intervención del proyecto. Esta es una contribución muy importante, que no solo permitirá identificar la línea de base y, por lo tanto, llevar a cabo un trabajo de seguimiento adecuado, sino que también se utilizará, sobre todo, para el desarrollo de nuevas intervenciones y como apoyo para la definición de políticas sectoriales a ser implementadas por parte de los entes locales. Las dimensiones que se han contemplado en el instrumento son las siguientes:

The screenshot shows a mobile application interface displaying a spreadsheet. The title is 'Base_Datos_Linea_Base_Proyecto_Paz_IILA_20_Ab...'. The spreadsheet has columns labeled B, C, D, Q, R, S, T. Row 1 is highlighted in yellow and contains the text '1.1. Número de personas que integran el núcleo familiar'. Rows 4 through 11 show data for 'CAUCA' in column C, with values 1 through 8 in column B.

- Capital Humano
- Capital Social
- Capital Natural
- Capital Físico/Productivo
- Capital Financiero
- Gestión de Riesgos
- Seguridad Alimentaria

En estas semanas, estamos procediendo a compartir el instrumento con los socios locales, a la selección de figuras locales (estudiantes) que apoyarán la aplicación del mismo y a su capacitación, a la espera de que existan condiciones óptimas de seguridad para la realización de las actividades de relevamiento en terreno.

Progetto di formazione pediatrica IILA – OPBG – PARAGUAY – EL SALVADOR

Lunedì 8 giugno 2020 è stato realizzato il *Primo incontro Webinar* di specializzazione nell'ambito del **Progetto di Cooperazione IILA-Ospedale Pediatrico Bambino Gesù (OPBG)** destinato ai medici e operatori del settore del Paraguay ed El Salvador.

Tale iniziativa nasce nelle more dell'Accordo di cooperazione inter-istituzionale tra IILA e OPBG. La formazione a distanza riguarderà aree tematiche concordate tra i Paesi beneficiari e i medici dell'OPBG e sostituisce momentaneamente la normale attività di Progetto che avrebbe previsto lo scambio presenziale di medici specialisti.

A questo primo incontro seguiranno altri 6 momenti (sempre in modalità webinar) di scambio tecnico-scientifico che porteranno alla condivisione di protocolli tra gli operatori del settore italiani e latinoamericani utile anche a tutti i Paesi membri IILA.

In tale contesto IILA e OPBG stanno lavorando nella stesura del Protocollo di Gestione dei pazienti pediatrici, nell'ambito della emergenza COVID-19 da poter condividere con i paesi latinoamericani beneficiari della iniziativa.



Medici del *Hospital Niños de Acosta Ñu di Asunción* (Paraguay) in collegamento con i Medici dell'*Ospedale Pediatrico Bambino Gesù* di Roma

Paraguay - Sostegno alle donne artigiane paraguaiane della catena tessile e dell'abbigliamento - Progetto Cimentando Sueños

Preparazione e consegna dei nuovi prodotti artigianali - Covid, da parte delle beneficiarie del progetto e donazione del materiale alle autorità paraguaiane.

Consegna delle prime attrezzature per i 3 laboratori di cucito che saranno allestiti nelle città di Pilar, Yataity e Itauguá.

Proyecto de formación en el sector sanitario-pediatrico IILA – OPBG – PARAGUAY – EL SALVADOR

Lunes 8 de junio de 2020 se ha realizado el *Primer encuentro Webinar de especialización en el ámbito del Proyecto de cooperación IILA-Ospedale Pediatrico Bambino Gesù' (OPBG)*

Dicha iniciativa nace en el marco del Acuerdo de cooperación inter-istitucional entre IILA y OPBG. La formación de remoto se concentrará en las áreas temáticas concordadas entre los países beneficiarios y los Médicos; dicha acción momentáneamente sustituye la actividad de proyecto que preveía el intercambio técnico – científico en forma presencial entre los médicos.

Sucesivamente a este encuentro seguirán otros 6 momentos (siempre en modalidad webinar) de intercambio técnico-científico que llevarán a compartir los protocolos entre los operadores del sector italiano y latinoamericanos de los cuales beneficiarán los países involucrados miembro de IILA.

En este ámbito IILA y OPBG están trabajando en la redacción del Protocolo de gestión de los pacientes pediátricos en respuesta a la emergencia COVID19, con el fin de compartir este instrumento también con los países latinoamericanos beneficiarios de la iniciativa.



Paraguay - Apoyo a las mujeres artesanas paraguayas de la cadena textil y confecciones -proyecto Cimentando Sueños

Elaboración y entrega de los nuevos productos artesanales - Covid, por parte de las beneficiarias del proyecto y donación del material a las autoridades paraguayas.

Recibo de los primeros equipos para los 3 talleres de costura que serán adecuados en las localidades de Pilar, Yataity e Itauguá.

Bolivia - Sostegno all'imprenditoria femminile della catena di gioielleria artigianale a Potosí

Proseguono i tre corsi online (iniziati lo scorso 13 maggio), a cura dei tre istruttori locali della Scuola municipale di argenteria EMPP, con il supporto logistico del coordinatore della Scuola e con l'assistenza tecnica degli esperti del SENA.

A partire dal prossimo 4 luglio saranno riattivate le lezioni in presenza presso la Scuola municipale di Platería di Potosí. L'ILLA ha autorizzato l'acquisto del materiale necessario a garantire i protocolli di igiene e sicurezza per limitare il contagio. È stata riconsiderata sia la capacità di ciascuna classe che la ricollocazione temporanea dei laboratori per garantire il rispetto delle distanze.

Dal 27 luglio al 7 agosto 2020 si realizzerà in modalità virtuale il Corso teorico: "Conservación y gestión de archivos históricos y modernos", che l'ILLA sta organizzando con il *Ministerio de Cultura y Juventud de Costa Rica*, il *Museo Nacional de Costa Rica*, l'*Instituto de Investigaciones en Arte (IIArte) de la Universidad de Costa Rica (UCR)*, con il sostegno dell'Ambasciata di Costa Rica in Italia. Il corso, a carattere regionale, si propone di rafforzare l'offerta formativa nel settore della conservazione e del restauro del patrimonio culturale di archivi e biblioteche con particolare attenzione ai restauratori, conservatori, storici d'arte, museologi, laureati in belle arti, e professionisti coinvolti nella conservazione del patrimonio documentale dei paesi latinoamericani.

Il corso rientra in un Programma di Conservazione e Valorizzazione del Patrimonio Culturale latinoamericano che l'ILLA sta portando avanti grazie al finanziamento della Cooperazione Italiana allo Sviluppo. In questo caso, l'ILLA si occuperà della selezione dei candidati dei Paesi membri dell'America centrale e dei Caraibi. ■

Bolivia - Apoyo al emprendimiento femenino de la cadena moda de la joyería artesanal en Potosí

Se continua con los tres cursos Online que fueron iniciados el pasado 13 de mayo, dictados por los tres instructores locales de la Escuela Municipal de Platería, con el apoyo logístico del coordinador de la Escuela y soporte técnico de los expertos del SENA.

Las clases presenciales en la Escuela Municipal de Platería de Potosí serán reactivadas a partir del 4 de julio, El IILA autorizó la adquisición del material necesario que garanticen los protocolos de higiene y seguridad para mitigar el contagio. Se replanteó la capacidad de cada clase y la reubicación temporal de los laboratorios para poder garantizar las distancias.

Del 27 de julio hasta el 7 de agosto de 2020 se realizará en modalidad virtual el Curso teórico: "Conservación y gestión de archivos históricos y modernos", que la IILA está organizando con el *Ministerio de Cultura y Juventud de Costa Rica*, el *Museo Nacional de Costa Rica*, el *Instituto de Investigaciones en Arte (IIArte) de la Universidad de Costa Rica (UCR)*, con el apoyo de la Embajada de Costa Rica en la República Italiana. El curso, de carácter regional, se propone reforzar la oferta formativa en el sector de la conservación y restauración del patrimonio cultural de archivos y bibliotecas con particular atención a restauradores, conservadores, historiadores de arte, museólogos, licenciados en Bellas Artes, y profesionales involucrados en la conservación del patrimonio documental de los países latinoamericanos.

El curso se enmarca en un Programa de Conservación y Valorización del Patrimonio Cultural latinoamericano que la IILA está llevando a cabo gracias a la financiación de la Cooperación Italiana al Desarrollo. En este caso, la IILA se ocupará de la selección de los candidatos de los Países miembros de Centroamérica y el Caribe. ■

